

9. Debates. (2015). Retrieved from <http://debates.org/index.php?page=october-13-2004-debate-transcript>
10. The White House. (2015). Retrieved from <http://georgewbush-whitehouse.archives.gov/government/fbci/pri.html>
11. Huffington Post. (2015). Retrieved from http://www.huffingtonpost.com/2011/12/06/hillary-clinton-gay-rights-speech-geneva_n_1132392.html
12. National Public Radio. (2015). Retrieved from <http://www.npr.org/templates/story/story.php?storyId=89598497>
13. The Daily Beast. (2015). Retrieved from <http://www.thedailybeast.com/articles/2013/02/01/hillary-s-farewell-speech-read-the-transcript.html>

УДК 811.111

Е.В. Князева

Российский университет дружбы народов

**НОВЫЕ ФРАНЦУЗСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В
СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ НА УРОКАХ
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В СРЕДНЕЙ ШКОЛЕ**

В статье рассматриваются основные способы работы с новыми французскими заимствованиями в школе на уроках английского языка. Учитель должен умело подбирать и правильно сочетать различные формы и методы работы с аутентичным материалом на уроках английского языка, что способствует тому, чтобы ученики с интересом изучали иностранный язык, чтобы им не было скучно на уроках. Разнообразные методы и приемы побуждают учащихся знакомиться с разными культурами и дают возможность применения полученных знаний. Формирование лексических умений и навыков предполагает не только учет сведений

формально-структурного характера, но и знание ситуативных, социальных и контекстуальных правил, которых придерживаются носители языка.

Ключевые слова: процесс обучения, заимствование, французские заимствования, формирование лексических умений, методика, аутентичный текст, способы семантизации лексики.

UDC 811.111

E.V. Knyazeva

People's Friendship University of Russia

**THE NEW FRENCH LOANWORDS IN MODERN
ENGLISH AT THE ENGLISH LESSONS IN THE
SECONDARY SCHOOLS**

The article examines practical classroom applications of the new French borrowings in lessons of the English language at school. The teacher has to skillfully select and properly combine various forms and methods of working with authentic material, what makes students learn foreign language with an interest and not get bored in the classroom. Classroom techniques induce students to make acquaintance with different cultures, and give them a clearer idea about the real usage of the acquired knowledge. Teaching vocabulary is not just building vocabulary, but it is also awareness of situational, social and contextual rules, which the native speakers follow.

Keywords: teaching process, French loanwords, the acquiring of lexical competency, methods, authentic text, the way of borrowed lexis semantization.

Введение

Сегодняшний день требует от обучения максимальной эффективности и практической реализации знаний учащихся.

Учитель английского языка средней школы должен не просто владеть теоретическими знаниями, абстрактными понятиями, обобщениями, предсказательными возможностями, но и уметь проанализировать отношение: получить знания и понять культуру народа, изучаемого языка, развивать умения по отбору содержания для учебного материала. Постоянные контакты Франции и Великобритании в области политики и культуры; а также научный прогресс способствуют устному пути проникновения французских слов в английский язык [2; С.157]. Учащиеся могут встретиться с французскими заимствованиями, например, в аутентичных текстах. Использование аутентичных текстов на уроках иностранного языка – один из оптимальных вариантов повышения уровня поликультурного образования. Программный материал и построение учебных комплексов по иностранному языку дают учителю возможность последовательно использовать аутентичные тексты в учебном процессе. А эффективность работы с аутентичными текстами состоит, прежде всего, в том, что они создают языковую среду на уроке [9].

Исследование проблемы

На лексическом уровне функционируют такие единицы, как слова, фразеологические и другие устойчивые сочетания, клише, этикетные и речевые формулы. Изменения в области ориентации от изучения языка как формальной системы, абстрагированной от условий его использования, к рассмотрению языка как средства общения и коммуникативного воздействия оказались весьма плодотворными и перспективными для обучения иностранному языку вообще и лексике в частности. Поскольку целью обучения является развитие устных и письменных форм общения, то владение лексикой иностранного языка в плане семантической точности, синонимического богатства, адекватности и уместности ее

использования является неотъемлемой предпосылкой реализации этой цели [6].

Раскрытие значения слова (семантизация) может осуществляться различными способами, которые принято объединять в две группы: а) беспереводные и б) переводные способы семантизации.

К беспереводным способам семантизации относятся: 1) демонстрация предметов, жестов, действий, картин, рисунков, диапозитивов и др.; 2) раскрытие значений слов на иностранном языке, для чего могут использоваться [7, С.43]:

а) определение (дефиниция) – описание значения слова, например, *puree*-this is a noun, it means a smooth thick pulp of fruit, vegetables, meat, or fish; *orasaverb* – to make (foods) into a *puree*; б) перечисления; в) семантизация с помощью синонимов или антонимов; г) определение слова на основе контекстуальной догадки, знания фактов; д) определение значения слова на основе его внутренней формы. Например, известная основа и знакомые словообразовательные элементы: *kitchenette*, *puree*, *retiree* и др.

К переводным способам семантизации относятся:

1) замена слова (словосочетания или оборота) соответствующим эквивалентом родного языка; 2) перевод – толкование, при котором помимо эквивалента на родном языке учащимся сообщаются сведения о совпадении (или расхождении) в объеме значения, например, *dinette* – небольшая столовая, обеденный уголок кухни (во французском языке есть подобное слово *dinette* – детский обед, игра в обед, семейный обед).

Для эффективной работы с лексическим материалом с целью обучения иностранным языкам необходимо не только учитывать этапы формирования собственно навыков и умений, но и разработать различные алгоритмы действий с лексическим материалом [8, С.112].

Результаты исследования

На уроках английского языка или на внеклассных занятиях можно использовать подобные виды упражнений с целью введения или тренировки нового лексического материала.

Упражнение 1. Here are some words. Match them with their definition.

- | | |
|------------------------|--|
| 1) etui | a) a container used for carrying money and small personal items or accessories (especially by women) |
| 2) hors d'oeuvre | b) an appetizer, usually served before the main meal |
| 3) dinette | c) a small area off of a kitchen that is used for dining |
| 4) petitfour | d) baked goods made from or based on a mixture of flour, sugar, eggs, and fat |
| 5) coupde grâce | e) the blow that kills, ends one's life |
| 6) lapin | f) the fur of a rabbit |
| 7) résumé | g) a short descriptive summary, a curriculum vitae. |

Упражнение 2. Choose which word from those defined in exercise 1 fits into the following sentences.

1) Applying and interviewing for this job you will have to take ... and references from your last work place (key: résumé).

2) She was an actress, so she liked exquisite things. She preferred to wear her long ... coat (key: lapin).

3) The villain disarms our protagonist, ties him up, and prepares for the... (key: coup de **grâce**).

4) Bread and butter is included, but no amuse-bouche, no dessert, no ... (key: petit four).

5) The pudding recipe served at the ... has changed over the years (key: dinette).

6) I found it a delicious ... to the banquet I had enjoyed (key: hors d'oeuvre).

7) The woman took out her ... and lit another cigarette (key:

etui).

Упражнение 3. If you meet a new word it is often possible to work out its meaning from its context. Practice by explaining what the words in the following sentences must mean.

1) If you ever see a waiter serving a tray of small bites to roving cocktail drinkers, you have seen hors d'oeuvre.

2) The queen then returned, holding in her hands two very pretty portfolios for her drawings, and a very fine gold **etui**.

3) The couple took their place at a long table with floral-patterned **dinette** chairs, where a group of neighbors had already settled in.

4) They walked around the other customers offering cookie known as a **petit four** wrapped in dark chocolate.

5) For the pessimists in the group, climate change is the **coup de grâce**.

6) It's the "**lapin!**" I have had occasionally that's giving me the most delights.

Упражнение 4. Put the words into the correct column [4; C.67].

Retiree, sleeperette, extradinaire, **bachelorette**, **enable**, farouche, **disable**

Keys to exercise 4:

Nouns:

retiree;

sleeperette;

bachelorette;

Verbs:

enable;

disable.

Adjectives:

extradinaire;

- farouche.

Упражнение 5. Use the dictionary and find the difference between these pairs of synonyms [5, C.117].

1. hors d'oeuvre - appetizer

a) hors d'oeuvre - an appetizer, usually served before the main meal;

b) appetizer- a small amount of food or drink taken at the start of a meal to stimulate the appetite.

2. tailor- couturier

- a) tailor - a person who makes, repairs, or alters outer garments, esp. menswear;
- b) couturier - a person who designs fashion clothes for women.
3. chauffeur - driver
- a) chauffeur- a person employed to drive a car for someone;
- b) driver - a person who drives a motor vehicle.
4. saucepan - cocotte
- a) saucepan - a metal pan with a long handle and often a lid, used for cooking food;
- b) cocotte - a small fireproof dish in which individual portions of food are cooked and served.
5. tranche – part
- a) an instalment or portion of something large, esp. a sum of money;
- b) a piece or portion.
6. babysitter- au pair
- a) babysitter - a person who takes care of a child while the parents are out;
- b) au pair -someone, especially a young woman, who lives with a family in a foreign country and helps with the children and housework in exchange for the opportunity to learn the language.
7. scarecrow - bête noire
- a) scarecrow - an object, usually in the shape of a man, made out of sticks and old clothes, to scare birds away from crops;
- b) bête noire someone or something that you dislike very much or that makes you extremely angry.

Упражнение 6. Divide the words given below into three groups according to their meaning: cuisine, clothes, flat.

Cocotte, garçonnière, bouquetière, languette, petit déjeuner, culotte, corduroy, prêt, lyonnaise, dinette, kitchenette.

Keys to exercise 6:

Cuisine: cocotte, bouquetière, petit déjeuner, lyonnaise.

Clothes: languette, culotte, corduroy, prêt.

Flat: garçonnière, dinette, kitchenette [11, С.68].

Формирование лексического навыка предполагает овладение обучаемым правилами соотнесения конкретной лексической единицы с другими лексическими единицами в лексической группе, овладение навыками выбора и употребления лексики, а также смысловым восприятием лексической единицы в тексте [3, С.120].

Выводы

Таким образом, обучение естественному живому языку возможно лишь при условии использования материалов, взятых из жизни носителей языка или составленных с учетом особенностей их культуры и менталитета, в соответствии с принятыми речевыми нормами. Методически аутентичный текст представляет собой естественное речевое произведение, созданное в методических целях.

Преобладающую массу заимствованных единиц составляют существительные, поскольку расширение словаря языка идёт главным образом за счёт имен новых объектов и явлений, появляющихся в разных сферах человеческой деятельности.

С точки зрения ассимиляции, среди рассматриваемых заимствований преобладают частично ассимилированные. Заимствованная лексика характеризуется фонетической, графической и грамматической неассимилированностью.

Таким образом, в каждом языке, помимо общих законов, обуславливающих развитие языка, действуют ещё и собственные внутренние законы его развития, определяющие его национальную специфику. Иноязычные слова, попадая в английский язык, постепенно ассимилируются в нём, подчиняясь его грамматическому, фонетическому и семантическому строю.

ЛИТЕРАТУРА

1. Литвинов А.В., Липатова В.В. Понятия эквивалентности и адекватности в преподавании перевода в высшей школе на современном этапе. / Литвинов А.В. - Лингвистика, 2011. - № 4.
2. Мангушев С. В. Экстралингвистическая и внутривидовая обусловленность языкового контакта / С. В. Мангушев. – Вестник ОГПУ, 2004. – С. 157 – 160.
3. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам: базовый курс лекций: Пособие для студентов педагогических ВУЗов и учителей / Е.Н.Соловова - 2-е изд. – М.: Просвещение, 2003. – 162 с.
4. Cannon. G. Historical changes and English word-formation / G. Cannon. – N. Y., 1986. – 289 p.
5. Dancingerová H. French Loans in English – food, meals and cooking / H.Dancingerová. – London : Campton Printing Ltd., 2012. – 189 p.
6. Haugen E. The process of borrowings [Электронный ресурс] // Новое в лингвистике. – Электрон. журн. – М. : Прогресс, 2011. – Т.4 – Режим доступа: [http://www.classes.ru/grammar/153.new-in-linguistics-6/source/word documents/_26.htm](http://www.classes.ru/grammar/153.new-in-linguistics-6/source/word_documents/_26.htm), свободный.
7. Hervey S. Thinking French translation: A course in translation method French to English / S.Hervey, I.Higgins. – 2nd edition. – N. Y. : Routledge, 2002.– 304 p.
8. Iliescu M. Actes du Colloque International: Les Emprunts au Français dans les Langues Europeennes / M.Iliescu, A.Costăchescu, M.Popescu. – Craiova : Editura Universitaria, 2011. – 320 p.
9. Malyuga, E.N., & Ponomarenko, E.V. (2015). Effective Ways of Forming Students' Communicative Competence in Interactive Independent Work. In *EDULEARN15: 7th International Conference on Education and New Learning*

Technologies (Barcelona, Spain, 6-8 July, 2015) Proceedings, IATED, (pp. 1397-1404).

10. Smith L. P. *The English Language* / L. P. Smith. – L. Williams & Norgate, 2012. – 118p.
11. Weckseen C. *La traduction de l'emprunt coup de: coup de théâtre ou coup de grâce?* / C. Weckseen. – Paris : Lexis, 2009. – 365 p.

REFERENCES

1. Litvinov, A.V., & Lipatova, V.V. (2011). Ponjatija jekvivalentnosti i adekvatnosti v prepodavanii perevoda v vysshej shkole na sovremennom jetape. [The notions of equivalence and adequacy in translation teaching at the modern stage], *Lingvistika*, 4, 54-59.
2. Mangushev, S.V. (2004). Jekstralingvisticheseskaja i vnutristrukturnaja obuslovlennost' jazykovogo kontakta [Extralinguistic and intrastructural conditionong of speech contact], *Vestnik OGPU*, 157 – 160.
3. Solovova, E.N. (2003). *Metodika obuchenija inostrannym jazykam* [Methods of foreign languages teaching]. M.: Prosveshhenie.
4. Cannon, G. (1986). *Historical changes and English word-formation*. N.Y.
5. Dancingerová, H. (2012). *French Loans in English – food, meals and cooking*. London : Campton Printing Ltd.
6. Haugen, E. (2011). The process of borrowings. *Novoe v lingvistike*, 4. Retieved from www.classes.ru /grammar / 153.new-in-linguistics-6 /source / word documents / _ 26. htm.
7. Hervey, S., & Higgins, I. (2002). *Thinking French translation: A course in translation method French to English*. N. Y. : Routledge.

8. Piiescu, M., Costăchescu, A., & Popescu, M. (2011). *Actes du Colloque International: Les Emprunts au Français dans les Langues Europeennes*. Craiova : Editura Universitaria.
9. Malyuga, E.N., & Ponomarenko, E.V. (2015). Effective Ways of Forming Students' Communicative Competence in Interactive Independent Work. In *EDULEARN15: 7th International Conference on Education and New Learning Technologies (Barcelona, Spain, 6-8 July, 2015) Proceedings*, IATED, (pp. 1397-1404).
10. Smith, L. P. (2012). *The English Language*. L. : Williams & Norgate.
11. Weckseen, C. (2009). *La traduction de l'emprunt coup de: coup de théâtre ou coup de grâce?* Paris : Lexis.

УДК 81.276.6

М. А. Сайтова

Российский университет дружбы народов

АНГЛИЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ И СПОСОБЫ ЕЕ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Цель данной статьи – рассмотреть проблемы, связанные с подбором в русской экономической терминологии соответствий английским экономическим терминам. В работе приводятся основные способы перевода английских экономических терминов на русский язык.

Ключевые слова: экономические термины, способы образования, перевод.